

Appendix

1. **Vetus dictum est . . .**

A. Latin text in **da Sabbio** (Cat. 7).

The same text with some minor variations in the spelling was used by **Ruelle** (Cat. 6), **Crinitus-Bos** (Cat. 10), and **Sylvester** (Cat. 19).

Vetus dictum est: atque id non ab homine; sed a Deo profectum, Nosce teipsum: quo mihi nihil aliud praeceptum esse videtur, atque admirandam corporis humani compagem, numerum, ordinem, positum viscerum, eorumque officia subinde contemplanda. Haec enim exacte novisse non medicorum duntaxat interest, sed et omnium quibus in animo est, divini opificii miranda consilia, factaque perlustrare. Neque ullum studium sanctius esse poterit, quam si homo in sese descendere tentet, ut cognoscere tandem discat, extra animam nihil in esse homini, quo prae caeteris animantibus in factum et superbiam sese erigat et extollat. Hac de caussa, humana viscera, quatenus fieri potuit, in hac tabella expressimus: quo illis qui haec in mortuorum corporibus indagare, memoriam refricarem: eos autem qui non admodum erga tam nobilem contemplationem affecti sunt, ad amorem anatomices stimulemus.

B. French translation of A in **Ruelle** (Cat. 12).

Il y a un dict ancien & noble, lequel nest pas venu de lhomme, mais de Dieu. Congnois toy mesmes Par lequel il me semble nestre commande autre chose que de contempler la marveilleuse composition du corps humain, le Nombre, Ordre: & position des antrailles, & loffice dicelles. Laquelle chose connoistre exactement nappartient seulement aux medecins, mais aussi a tous ceulx qui ont vouloir de congnoistre & soigneusement enquerir le faitz & secretz merveilleux de louvrage de Dieu. Et ne peult estre plus divin estude que si lhomme sassaie de descendre a sa congnoissance, que a la par fin appraigne a congnoistre quil nia rien en lhomme excepte lame, parquoy il se doibue plus que les autres bestes eslever en orgueil. Pour ceste cause avons exprime en ceste table au moins mal que nous avons peu les entrailles du corps humain. Affin que nous les puissions reduire en memoire a ceulx qui les ont experimentees aux corps mors, & que nous puissions aussi inciter a congnoissance & desir de Anathomie ceulx qui ne sont pas beaucoup affectionnez envers si noble contemplation.

C. Similar text in French in **Sylvester** (Cat. 17).

Cest ung ancien dict, & entre les humains ung commun proverbe, Cognitois toy mesmes. Lequel me semble vrayement ung tresbon mot. Car en considerant l'humain estat, & nostre grande imbecillité, aussy la brieveté de ceste vie, de quoy nous nous voullons enorgueiller? Attendu que selon nostre corpz ne sumes en riens differentz d'autres animaulx, & encores ayantz plus d'infirmité & miserés beaucoup plus que toutes aultres creatures. Car tout vivant animal produyt sur terre apporte sa vesture, ayant en ung ou deux années son plain accroissement, avecques toute sa perfection corporelle. Seulement l'homme est nud engendré & nayt, passant quasi vingt années avant qu'il puisse avoir vraye cognoissance de soy mesmes, totalement ignorant le Seigneur, qui de riens l'ayt tourmé, ne entendant comment Dieu le Createur si merueilleusement par vaines & nerfz l'ayt conioingt & ensamble noué, d'os confirmé, & de peau & de chair revestu, & en icelle corporelle colligation instillé & inspiré l'ame de vie. Tout lequel doibt l'homme nuict & iour avoir en memoire, donnant bonne diligence d'apprendre soy mesmes à cognoistre, son Createur et Redempteur regraciant & louant, & aussy desirant d'accomplir la divine voulunté, & aussy tousiours soigneux de le prier incessamment, affin qu'il puisse tous ses membres, corps, & ame ainsi gouverner en ce monde present, & tellement vivre à l'ayde de la divine grace, qu'il peult cy apres es cieulx vivre en gloire & ioye pardurable. Amen.

2. **Behold gentle reader . . .**

A. English text in **Geminus** (Fig. 40) and—with some slight variations—in **Godet / Geminus** (Cat. 25.4).

Behold gentle reader these are the veynes that are comunly in ure [*sic*] to be letten. There are many other veynes that maye be cut or let for diverse grefes and diseases, but because they are not or lytle in use: and also because Galen and other auncient Grekes haue made no mention of lettyng of them in theyr writynges: therefore let this lytle frutefull table suffise the at this tyme, by the which thou mayst exercise and teache the selfe lyghtely and without daunger of any evyll accidentes to let any vayne of mans body.
God save the kynge.

B. Similar text in French in **Biesmon** (Cat. 59).

Voila (Amy Lecteur) ce que ie t'ay sommairement recueilly pour la phlebotomie. Il y a d'autres veines que l'on seigne quelquefois pour diverses maladies & douleurs, mais d'autant que l'on pratique bien peu telles phlebothomies, & que cela advient seulement suivant l'advis du Medecin: & aussi que Galien & autres Auteurs Grecs n'en ont fait aucune mention, & afin de n'obscurcir d'avantage le portraict des veines communes, que ie te presente icy, i'ay differé le reste à un autre temps, te priant, profitant de mon labour, le prendre en gré. A Dieu.

3. **Le parti del corpo humano . . .**
Italian text in **Combi** (Cat. 46)

Le parti del corpo humano, così interiori, come esteriori sono l'istesso nel maschio, e nella femina, scegliendone però quelle che sono necessarie per la prole; havendo per tanto l'altre parti mostrate nel disegno del maschio, resta solo mostrar qui quelle della femina, le quali però succintamente saranno mostrate, che altrimenti sarebbe mestiero recitare tutte le cose raccontate da Gale. nel lib. 14. e 15. dell'uso delle parti, nel libro dell'Anatomia della matrice, & quello del seme; & in altri luoghi, & parimente quello ne dice Avicena, & altri Autori; però solamente si mostreranno le parti della generatione nella donna quanto al sito loro, sendo che tutte le parti che sono nel maschio sono anco nella, donna con questa sol differenza che nel maschio sono fuori dal corpo, nella donna dentro al corpo. E chi nella femina spingesse fuori del corpo quelle parti sarebbe giudicata maschio, e nell'huomo chi le ritirasse in dentro sarebbe tenuto donna.

4. **Durch falschen list . . .**
German text in **Peterle** (Cat. 27)

A. Letterpress above the male figure

Durch falschen list die gifttig Schlang /
Den ersten Menschen leider zwang.
Das sie vom Baum dess Lebens assen /
Und Gottes Gebot so baldt vergassen.
Nach solchem Fall stalt Gott zu red /
Die zwey Menschen / und straff sie beid.
Hilfft nicht was aussred jedes sucht /
Auch ward die gifttig schlang verflucht.
Zwen beltzin Röck gab in der HERR /
Vom Paradeyss treib er sie ferr.
Die Port verwart ein Cherubin /
Als baldt macht sich der Tod zu in.

B. Letterpress above the female figure

Ir Augen wurden auffgethan /
Da sahen sie sich nackent stahn.
Ein jedes Feygenbletter nam /
Für sich/zudecken seine Scham.
Im schweysz seins Angesichts und not /
Ist Adam elendtlich sein Brot /
Eva gebirt ir Kinder klein /
Mit schmerzen, das erbarmbt ein Stein.
Gedruckt zu Prag / durch Michael Peterle /
Cum Gratia et Privilegio.